



منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

الميدان : آداب ولغات أجنبية **الشعبة :** ترجمة
التخصص : ترجمة عربي - فرنسي-إنجليزي
السدياسي : الأول **السنة الجامعية :** 2025/2024

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة تحريرية عربي-إنجليزي-عربي
وحدة التعليم : أساسية
عدد الأرصدة : 05 **المعامل :** 02
الحجم الساعي الأسبوعي : 03 ساعات
المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : 1:30
أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : /
أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : 01:30

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : عطية زينب ، أستاذة محاضرة بـ
تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) : قسم الترجمة
البريد الإلكتروني : zinebatiad@yahoo.fr
رقم الهاتف : 0772530644
توقيت الدرس ومكانه : قسم الترجمة الثلاثاء من 10:00-11:30 سا // الأربعاء من 10 سا-13 سا



وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis)

- التحكم اللغة الأصلية و اللغة الهدف (عربية- انجليزية)
- التحكم في مبادئ الترجمة التحريرية وتقنياتها.
- الاستعداد للحياة العملية كمترجم..

الهدف العام للمادة التعليمية :

- تحسين التحكم في المهارة الترجمية للطلبة
- التمكن من ترجمة النصوص عموما، في مجالات مختلفة من الانجليزية إلى العربية و العكس
- أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):

-تحسين التحكم في تقنيات الترجمة تطبيقيا...

- بلوغ مستوى من الدقة والوضوح في ترجمة النصوص عموما...
- اكتساب جهاز اصطلاحي في مجالات شتى، مثل العلوم والتكنولوجيا ،الاقتصاد، القانون والإعلام و السياسة وغيرها من الميادين.

محتوى المادة التعليمية

- الترجمة العامة وطرقها مقابل الترجمة المتخصصة.
- كيفية التعامل مع النص المتخصص..
- المصطلح والترجمة المتخصصة .
- ترجمة نصوص متعددة تتنمي إلى مجالات عديدة ..
- تقديم شبكة مصطلحية في مجالات متعددة باللغة الانجليزية والعربية..



طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	/
امتحان جزئي	50%
أعمال موجهة	30%
أعمال تطبيقية	/
المشروع الفردي	/
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	/
خرجات ميدانية	/
المواظبة (الحضور / الغياب)	20%
عنصر آخر (يتم تحديدها)	/
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المراجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
Introducing Translation Studies :Theories and Applications	Jeremy Munday	Routledge Taylor and Francis Group/2022

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت) :

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
Stylistic Approaches to Translation	Jean Boase-Beier	St Jerome Publishing/2006
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
علم الترجمة، دراسات في فلسفة و تطبيقاته	تأليف جماعي-ترجمة الدكتور حميد العواصي	دار الزمان/2009



المخطط الزمني المرتقب

التاريخ	محتوى الدرس	الأسبوع
	ترجمة نصوص سياسية	الأسبوع الأول
	// //	الأسبوع الثاني
	ترجمة نصوص اقتصادية	الأسبوع الثالث
	// //	الأسبوع الرابع
	ترجمة نصوص مبسطة متعددة..	الأسبوع الخامس
	الامتحان الجزئي	الأسبوع السادس
	ترجمة نصوص أدبية..	الأسبوع السابع
	ترجمة نصوص أدبية	الأسبوع الثامن
	ترجمة نصوص قانونية	الأسبوع التاسع
	ترجمة نصوص قانونية/إدارية	الأسبوع العاشر
-	ترجمة نصوص قانونية/إدارية	الأسبوع الحادي عشر
	ترجمة نصوص إعلامية/متعددة	الأسبوع الثاني عشر
/	امتحان نهاية السدادسي	الاسبوع الثالث عشر
/	الامتحان الاستدراكي	-